Kanenn devéhañ */ Chant de sortie* : Gloer de Vari

D/ Gloér de Vari, Mamm hor Salvér, *Gloire à Marie, Mère de notre Sauveur,*

D'er Werhiéz glan, énour ha gloér, *À la Vierge pure, honneur et gloire,*

É pep bro hag é pep amzér ! *En tout pays et en tout temps !*

1. Hag ér hêrieù, hag àr er maez, *Dans les villes et dans la campagne,*

Pep gwir kristén, mui ‘eit jaméz, *Chaque vrai chrétien, plus que jamais,*

E gan én énour d'er Werhiéz : *Chante en l'honneur de la Vierge :*

2. Ni holl ewé, get dévosion, *Nous tous aussi, avec dévotion,*

Dirak aotérieù hon Intron, *Devant les autels de notre Dame,*

Kanamp a veg hag a galon : *Chantons de voix et de cœur :*

3. Sent hag Æled, a-lein en né, *Saints et Anges, du haut du ciel,*

Joentet ho pouéhieù doh hor ré ; *Joignez vos voix aux nôtres ;*

Kévret genomp, kanet get joé : *Joignez-vous à nous, chantez avec joie :*

*Paroles : R.P Jacques Larboulette (1806-1892, Jésuite de Vannes)*

*Mélodie : Barzaz Breizh : Bale Arzhur (la marche d’Arthur*

Le premier dimanche de chaque mois est célébrée à 11H dans cette église N.D de Kernasclédenn une messe FLB (français-latin-breton) alliant grégorien et cantiques breton, le français étant utilisé pour l’ordinaire de la messe, les lectures, ainsi que pour quelques cantiques français classiques. Les traductions ont été révisées dans un sens assez littéral afin que chacun puisse goûter à la richesse littéraire et théologique de nos vieux cantiques. De même, l'origine de chaque cantique est indiquée. Les cantiques ont été choisis pour leurs mélodies simples à mémoriser même si l'on ne connaît pas le breton.

Le but est de nous réapproprier à la fois nos vieux cantiques oubliés, tant en bretons qu'en français, ainsi que le trésor du chant grégorien à travers le chant du kyriale grégorien. Il s'agit d'un voyage musical à travers les siècles qui nous permet de savoir d'où nous venons et où nous allons.

Les influences sont diverses : médiévales, celtiques, baroques, classiques, modernes.

Tout cela, "Ad majorem Dei gloriam et salutem Britanniae ""(pour la plus grande goire de Dieu et le salutAde la Bretagne. ) Kanamp a galon é brehoneg, é latin hag é galleg !Chantons en breton, en latin et en françaisde tout cœur !

"On pourra donner la place qui convient à la langue du pays dans les messes célébrées avec le concours du peuple, surtout pour les lectures […] On veillera cependant à ce que les fidèles puissent lire ou chanter ensemble en langue latine aussi les parties de l'ordinaire de la messe qui leur reviennent. […]"La tradition musicale de l'Eglise universelle a créé un trésor inestimable qui l'emporte sur les autres arts […]"L'Eglise reconnait dans le chant grégorien le chant propre de la liturgie romaine ; c'est donc lui qui […] doit occuper la première place… Concile Vatican II, constitution sacrosanctum concilium, 54.

"Le chant religieux populaire sera intelligemment favorisé, pour que dans les exercices pieux et sacrés, et dans les action liturgiques elles-mêmes, les voix des fidèles puissent se faire entendre . " Concile Vatican II, De musica sacra , 116.

**Parrez a Garnasenn/ Paroisse de Kernasclédenn**

**Overenn ar XXXIIvet sul ordinal / Messe du XXXIIème dimanche ordinaire (C)**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Kanenn-digor / Chant d'entrée : Me 'zo kristen**

# D/ Me 'zo kristén ! Me 'renewé *R/ Je suis chrétien ! Je renouvelle*

**Promèseù kær mem badéent ;** *Les belles promesses de mon baptême ;*

**Berped é vein fidél de Zoué,** *Toujours je serai fidèle à Dieu,*

**Me 'zo kristén ! Me 'zo kristén !** *Je suis chrétien ! Je suis chrétien !*

2. Me ‘zo kristén ! Hiziw Jézuz  *Je suis chrétien ! Aujourd’hui Jésus*

En deus ræt dein ur hrès hep par ; *M’a donné une grâce sans égale ;*

Choéjet en deus m’énéan eurus *Il a choisi mon âme bienheureuse*

‘Eit bout é baléz ar en douar. *Pour être son palais sur la terre.*

5. Me ‘zo kristén ! M’énémized : *Je suis chrétien ! Mes ennemis :*

En diaoul, er bed, me fall décheù, *Le diable, le monde, mes mauvais penchants,*

O zri d’un taol en deus touiet *Les trois ensemble ont juré*

Me zennein hoah én o laseù. *De m’attirer encore à eux dans leurs pièges.*

8. Me 'zo kristén ! Doh taol men Doué *Je suis chrétien ! À la table de mon Dieu*

Liés, 'eit kréwaat me énéan, *Souvent, pour raffermir mon âme,*

Me 'yay get gred ha karanté : *J'irai avec ferveur et amour :*

Get Jézuz, nétra ne zoujan ! *Avec Jésus, je ne crains rien !*

*Paroles : abbé Lamour, mélodie : Dom Loeiz Hervé, prieur de Kergonan (1876-1930)*

**Rite pénitentiel : je confesse à Dieu tout-Puisant**

**Kyrie :** VIII  ***(missa de Angelis)*** *voir le livret de l'ordinaire de la messe.*

**Gloria** VIII  ***(missa de Angelis)*** *voir le livret de l'ordinaire de la messe.*

**Lennadenn gentañ/ Première lecture : (2 M 7, 1-2.9-14)**

*« Le Roi du monde nous ressuscitera pour une vie éternelle »*

**Psalm/ Psaume (Ps 16 (17), 1ab.3ab, 5-6, 8.15)**

**R/ Au réveil, je me rassasierai de ton visage, Seigneur. (Ps 16, 15b)**

**Eil lennadenn / Deuxième lecture : (2 Th 2, 16 – 3, 5)**

*« Que le Seigneur vous affermisse en tout ce que vous pouvez faire et dire de bien »*

**Allelúia allelúia**. *Ps 147,3*

Qui pósuit fines tuos pacem, et ádipe fruméntui sátiat te.

 *Il garantit la paix à tes frontières et te rassasie d'un pain de froment.*

**Allelúia.**

**Aviel / Evangile** : (Lc 20, 27-38) « Il n’est pas le Dieu des morts, mais des vivants »

**Credo III (***voir le livret de l'ordinaire de la messe)*

**Pedenn ar Gristenion / Prière universelle :**

D/Rait dein sklaerder o men Doue, àr henteù ar vuhe.

 *R/Donnez-moi la clairvoyance, ô mon Dieu, sur les chemins de la vie.*

**Kanenn ofertoer / Chant pendant l'offertoire :**

1. Kristenion vat, hon amied, *Bons chrétiens, nos amis,*

Éh omp ér Purgatoér dalhet, *Nous sommes retenus au Purgatoire,*

Hag a werso gwall dilézet : *Et depuis fort longtemps délaissés :*

O ! Ni ho ped, hor sekouret ! *Oh, nous vous prions, aidez-nous !*

2. Kéhet ma omp bet é buhé, *Tandis que nous étions en vie,*

Dohoh hon eus bet karanté ; *Nous avons eu envers vous de l’amour ;*

Bremañ dohomp divat ne vet : *À présent ne soyez pas ingrats envers nous :*

3.Hor poén amañ e zo brasoh *Notre peine ici est plus grande*

Aveit ne féhem laret deoh ; *Que nous ne pouvons vous le dire ;*

Éh omp é pennijenn kalet : *Nous sommes en rude pénitence :*

4. É-pad men dé geneoh bourrus, *Pendant que vous êtes heureux,*

Éh omp én ur stad truéus, *Nous sommes dans un état pitoyable,*

Heb arsaw éh omp kastiet : *Sans arrêt nous sommes châtiés :*

5. A bep tu deomp, nen deus ‘meit tan, *De chaque côté de nous, il n’y a que feu,*

Tan diàrlué, dianeù tan, *Du feu par-dessus et par-dessous,*

Én é greiz éh omp ariet : *En son cœur, nous sommes retenus :*

7. Mes, kristenion, hwi ’hell erhat, *Mais, chrétiens, vous pouvez bien*

Hwi e hell hwi o bihanaat ; *Vous,pouvez les diminuer ;*

Gwrait enta er péh e helléet : *Faites donc ce que vous pouvez :*

9. Eidomp lakait overenneù, *Pour nous, faites dire des messes,*

Aveidomp gwrait ewé iunieù, *Pour nous, faites aussi des jeûnes,*

Hag a gement ma helléet, *Et tout ce que vous pourrez,*

11. Mar hon tennet a Burgatoér, *Si vous nous retirez du Purgatoire,*

Eidoh ni ‘bedo hor Salvér, *Pour vous nous prierons* *notre Sauveur,*

M’ho po é achiw ho puhé, *Vous aurez en finissant votre vie,*

Ho lod é rouanteleh en né. *Votre part dans le royaume des cieux.*

*Vieux cantique de quête naguère chanté par des groupes de jeunes gens qui parcouraient bourgs et campagne dans la nuit de la Toussaint en s'arrêtant dans les maisons afin d'offrir des messes pour les âmes du Purgatoire.*

 **Sanctus** ***VIII (missa de Angelis) voir le livret de l'ordinaire de la messe***

**Goudé ar gorreoù /Après l'élévation (anamnèse):**

**Gloer deoc'h-c'hwi, marw àr ar groez, gloer, deoc'h-c'hwi, Jezuz ; adsawet, lan a vuhe : hor Salver, hag hon Doue ; c'hwi 'zay en-dro, splannder lugernus, setu-ni àr-saw doc'h ho kortoz.**

*Gloire à vous, mort sur la croix, gloire à vous, Jésus ressuscité, plein de vie : notre Sauveur et notre Dieu, vous reviendrez, splendeur lumineuse, nous sommes debout à vous attendre.*

Pater,Agnus Dei VIII  ***(missa de Angelis)*** *voir le livret de l'ordinaire de la messe.*

**Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati…**

**Kanenn e-pad ar gomunion / chant pendant la communion :**

*(Sur l'air de "Sainte Anne, ô bonne Mère"*

**R/ Je t'aime et je t'adore ô mon maître et mon Roi, daigne augmenter encore mon amour et ma foi.**

3. Par un touchant miracle digne de tous nos chants, / Dieu fait son tabernacle du cœur de ses enfants.

4. Ô ciel ! Dans ma poitrine, repose le Seigneur ! / Mon âme s'illumine d'espoir et de bonheur.

5. Ineffable mystère nous devenons des Dieux ; / Nous, enfants de la terre, nous montons jusqu'aux cieux.

7. Oh ! Reste dans mon âme frémissante d'amour ! /C'est toi qu'elle réclame, fais d'elle ton séjour..

9. Pendant toute ma vie, je goûterai, Seigneur, /de ton Eucharistie la force et le bonheur.

10. Puissé-je dans la grâce progresser chaque jour, /et mériter ma place dans l'éternel secours.

Cantique d'action de grâce :

**D/ Magníficat, magníficat ánima mea Dóminum.** Mon âme exalte le Seigneur

1- Mélein e ra m'énéan brasted en Aotrou Doué, d'en Aotrou Doué hepkén é laran trugéré.

 *Mon âme loue la bonté du Seigneur Dieu, au Seigneur Dieu seulement je rends grâce.*

2- Get men Doué, me Salvér, get nerh é garanté, ne bad mui me halon, sailh e ra get er joé.

 *Par Dieu, mon Sauveur, par la force de son amour, mon cœur ne dure plus, il exulte de joie.*

3- A lein en néañw é sell izélded é vatéh ; rak-sen é vein galvet eurus ér bed a-béh.

 *Du haut du ciel il voit l’humilité de sa servante ; pour cela je serai appelée bienheureuse dans le monde entier.*

4- Traoù kær en deus gwræt dein en Hani 'zo ihuél ; re vo mélet de virwikén é anw santél.

 *Celui qui est haut a fait pour moi de belles choses, que soit loué à jamais son saint nom.*

5- É vadeleh hep par é-kevér er ré vat, o héli hep skuéhein a rummad de rummad.

 *Sa bonté [est] sans égale envers les bons, elle les suit sans se fatiguer d’âge en âge.*

6- É-kevér er ré fall é gounnar 'zo spontus ; én un taol é tismantr o soñjeù randonus.

 *Envers les méchants sa colère est épouvantable ; d’un coup il détruit leurs pensées orgueilleuses.*

7- Get ur gér é tiskar er rouané ihuélañ ; ar en tron é saw tud ag er stad izélañ.

 *D’un mot il abat les rois les plus hauts ; sur le trône il élève les gens de l’état le plus humble.*

8- Rein e ra d'er hæh paour madeù get larganté, hag é laosk er pinvig de gouéh ér baouranté.

 *Il donne au pauvre des biens avec abondance, et laisse le riche tomber dans la pauvreté.*

9- Doh Israel é bobl en deus añfin trué ; ag é vadeleheù en deus soñj a-newé.

 *D’Israël son peuple il a enfin pitié ; de ses bontés il se souvient de nouveau.*

10- Soñj en deus ag en traoù en doé gratæt 'eit mat, d'hon tud a rumm de rumm ha d'Abraham hon tad.

 *Il se souvient de ce qu’il avait promis pour toujours, à nos ancêtres de génération en génération et à Abraham notre père.*

*11- Gloér d'en Tad ha d'er Mab ha d'er Spered Santél, de Zoué é tri personn re vo gloér éternél.*

 *Gloire au Père , et au Fils, et au Saint Esprit. Au Dieu en trois personnes, gloire éternelle.*

*Paroles : R.P Jacques Larboulette, missionnaire jésuite de Vannes, (1806-1892) Paraphrase en breton du Magnificat*

*Mélodie : Théodore Decker (1851-1930)*